

Le multimédia et le rôle de l'enseignant de langue étrangère : enjeux et pratiques**Leonel Melo Rosa (Universidade Aberta – Portugal)**

(leorosa@univ-ab.pt)

Institut Goethe, Paris, 19 mai 2001, colloque “Enseigner et apprendre les langues européennes avec les nouvelles technologies”**Introduction**

Sans redéfinir précisément, le multimédia, il me semble utile de préciser que je vais considérer comme “multimédia” dans ce texte de mon intervention, les CD-ROM, les réseaux, surtout Internet, et les systèmes auteurs (que je désigne par l'expression Programme d'auteurs).

1- Le Multimédia et l'apprentissage**1-1. Le multimédia n'est pas une panacée**

Avec l'influence des TIC sur les médias, l'école doit absolument les intégrer si elle ne veut pas rester isolée. Cependant, nous ne pouvons pas être naïfs au point de penser que les TIC puissent être la panacée qui résoudrait tous les problèmes de l'école en crise. En fait, elles ne sont que des outils d'enseignement et, en tant que telles, elles peuvent être utilisées au service de nouvelles pratiques pédagogiques centrées sur l'apprenant, ou bien prolonger le modèle traditionnel de la transmission de connaissances, où l'enseignant et les contenus occupent le centre du processus éducatif. Comme dit Geneviève Jacquinot, “la modernité technologique ne s'accompagne pas automatiquement d'une plus grande efficacité pédagogique ; bien au contraire, les nouveaux dispositifs technologiques se sont souvent accompagnés d'une réactualisation de modèles pédagogiques dépassés” (JACQUINOT, 1997, p.159)

1-2. Les potentialités pédagogiques du multimédia

Il conviendra de rappeler quelques potentialités des pratiques systématiques et planifiées du multimédia :

- a) Le développement d'une compétence de travail en autonomie (fondamentale tout au long de la vie), puisque les apprenants peuvent disposer, dès qu'ils sont très petits, d'une grande variété d'outils de recherche. Comme dit Jean-Pierre Carrier, “Si aucune technologie ne peut jamais d'elle même transformer la réalité du système scolaire, les technologies de l'information et de la communication sont porteuses d'une chance nouvelle : celle de pouvoir confier réellement à tous les élèves la charge entière de la pleine responsabilité de leurs apprentissages” (CARRIER, 1998, p.9).
- b) Un accès à l'information rapide et facile. Le problème ici sera bien sûr de passer de la simple acquisition d'informations à la construction de connaissances. Le travail systématique avec le multimédia permet à l'utilisateur une pratique de confrontation, d'organisation, de sélection, de structuration qui, avec l'aide de l'enseignant, constitueront autant d'étapes dans la construction des savoirs.
- c) L'ouverture au monde et la disponibilité pour découvrir et comprendre d'autres cultures (un des atouts du multimédia dans l'apprentissage des langues).
- d) La création de communautés d'apprenants à travers des forums et des listes de discussion et la création de sites.

2 - Quels enjeux pour l'enseignant?

2-1. Au niveau social

- 1- L'école doit accompagner les transformations sociales si elle ne veut pas être complètement dépassée. L'école, qui est dans son essence, lente, analytique, plutôt tournée vers le passé, doit devenir plus attractive, en réduisant le fossé qui la sépare du monde extérieur où l'apprenant va chercher la plupart des informations qui l'intéressent. Avec l'intégration des TIC à l'école, l'école pourra faire un pas important dans cette direction.
- 2- Comme dit Jacques Tardif, l'intégration des TIC d'une façon systématique est tout aussi fondamentale pour une "alphabétisation médiatique" dans la société actuelle que la maîtrise de la lecture, de l'écriture ou du calcul (TARDIF, 1998).
- 3- L'école peut aussi contribuer à combattre les inégalités sociales profondes entre les élèves en offrant à tous, sans exception, et dès l'école maternelle, une pratique de ces technologies (CARRIER, 1998, p.5)

2-2. Au niveau de la formation

- 1- Comme dit Bruno Devauchelle, "il n'est plus possible d'être un acteur social sans maîtriser ces outils" (DEVAUCHELLE, 1999, 107) ;
- 2- Et pour que les enseignants n'aient plus "honte" d'utiliser les TIC devant leurs élèves et puissent les aider sans avoir peur, ils devront profiter de toutes les ressources disponibles pour effectuer leur formation dans le champs du multimédia. Des stages de formation sont indispensable, à l'école ou à l'extérieur (au Portugal, c'est le cas des Programmes Prof2000 ou CeNet 2000), ou bien entre collègues à l'école, ou en pratiquant la "navigation" dans des produits multimédias.
- 3- L'Internet, par exemple, offre d'énormes possibilités pour la formation de l'enseignant de langues :
 - a) Dans le domaine de la pédagogie et de la didactique d'une langue étrangère (V. Annexe).
 - b) Recherche de matériaux didactiques pour le cours de langue (actualisés, documents authentiques dans tous les supports).
 - c) Contacte illimité avec la langue-cible dans des supports et niveaux de langue variés, ce qui lui permet de faire une actualisation permanente.
 - d) Echange d'opinions avec des collègues (groupes de discussion, *chat*, e-mail, etc.).
 - e) Accès à tout genre de données auparavant d'accès difficile (des encyclopédies, des bases de données, etc.).

2-3. Au niveau pédagogique

- 1) L'enseignant doit comprendre les changements pédagogiques de la société actuelle :
 - a. L'enseignant doit reconnaître qu'il ne détient plus le pouvoir de la transmission du savoir ;
 - b. Il doit accepter que les jeunes ont d'autres façons d'apprendre qui ne sont plus linéaires ;
 - c. Il faut qu'il comprenne que sa présence n'est pas devenue superflue et que, au contraire, il peut jouer un rôle décisif.

- 2) On demande une nouvelle attitude de l'enseignant face au multimédia :
 - a) Orienter l'apprenant, en lui donnant des pistes et des objectifs concrets. Son rôle est celui d'un guide, de quelqu'un qui facilite l'apprentissage.
 - b) Développer des projets basés sur l'analyse critique et comparée des médias (presse, radio, télévision, Internet).

- c) Aider affectivement les élèves, surtout ceux qui sont moins habitués aux TIC.
- d) L'enseignant peut aussi jouer un rôle plus créatif, celui d'auteur multimédia, en créant des exercices (hors ligne et en ligne) à travers l'utilisation de "programmes d'auteur" ou "systèmes auteurs" (Lancien, 1998) qui n'exigent aucune connaissance de design ni de programmation. A travers ces programmes, l'enseignant peut même stimuler l'élève à produire, lui même, des activités dirigées à ses collègues des niveaux précédents.

2-4. Au niveau technique

Surtout en ce qui concerne l'utilisation d'Internet, celle-ci peut éventuellement présenter quelques risques pour l'enseignant :

- a) Des dangers relatifs à l'utilisation directe de matériaux récupérés sur Internet : des locuteurs natifs ayant des expressions idiomatiques et très chargées de référents culturels.
- b) Des problèmes légaux liés au droit d'auteur. Il est important vérifier la possibilité légale d'utiliser des matériaux récupérés sur Internet (TEELER, 2000, pp. 51-53).
- c) En plus, il convient de faire une petite initiation à l'utilisation de l'ordinateur multimédia afin d'éviter des pertes de temps et des démotivations. L'enseignant devrait pratiquer tout seul, échanger des expériences avec ses collègues et les observer en train d'utiliser l'Internet (TEELER, p. 59).

3 - Les pratiques

3-1. CD-ROM

3-1-1. Les stratégies d'utilisation

Voici quelques stratégies d'utilisation de l'ordinateur en classe :

- Projecteur vidéo ou ordinateurs en réseau (maximum trois élèves par ordinateur).
- Travail en groupe (ordinateurs en réseau).
- Travail individuel (en classe ou à la maison).

3-1-2. Les critères de sélection des CD-ROM de langue

1) Du point de vue du contenu, le choix peut prendre en compte (LANCIEN, 1998) :

- L'approche théorique (structurale, communicative, ...).
- Les contenus linguistiques (différents types de textes).
- Les compétences d'apprentissage.
- L'existence ou non d'activités d'évaluation.
- Les aspects culturels et civilisationnels.

2) Du point de vue de la conception, le choix peut prendre en compte :

- L'exploitation des potentialités du multimédia – la *multicanalité* (LANCIEN, 1998b), c'est-à-dire – une utilisation des différents supports (audio, vidéo, écrit).
- L'interactivité non seulement *machinique*, *fonctionnelle* mais plutôt *mentale* (JACQUINOT, 1997), qui implique l'apprenant et que lui demande d'agir sur le programme.
- Une interface simple, originale, fonctionnelle, cohérente et consistante.
- Choix judicieux du fond de l'écran et des couleurs des mots. Compte tenu de la difficulté à lire un texte sur un écran, le contraste entre les couleurs des mots et le fond choisi joue un rôle décisif dans la facilité ou difficulté de lecture. Il peut augmenter l'attention de l'utilisateur et favoriser l'organisation des contenus, faciliter

la compréhension et aider la mémorisation (LANDGRAF).

- La quantité de texte sur l'écran devra être équilibrée ne devant pas dépasser 1/3 de l'écran.

3-2. Internet

Quant à l'utilisation d'Internet, le rôle de l'enseignant peut être situé à trois niveaux : information, communication et création (SI MOUSSA, 2000).

3-2-1. Au niveau de l'information, l'enseignant peut orienter ses élèves dans la recherche d'informations afin de développer les compétences fondamentales concernant l'ensemble des apprentissages. Comme pour le CDROM, là aussi, il convient de prendre en compte quelques critères pour le choix des sites :

- Accès facile aux contenus.
- Présentation claire des objectifs du site.
- Interface simple, originale, fonctionnelle, cohérente et consistante.
- Rapidité de navigation.
- "Design navigationnel" (SCHWABE; ROSSI, 2000) centré le plus possible sur l'utilisateur, avec des "structures d'accès" (SCHWABE; ROSSI, 2000) – Index du *site*, Aide, Recherche,

- Réalisation d'activités de simulation avec des objectifs variés (linguistiques, culturels ou civilisationnels) :
 - a) Choix d'une maison pour acheter, vivre ou habiter pendant les vacances.
 - b) Préparation d'un menu ou d'un exposé sur la gastronomie portugaise.
 - c) Préparation d'une visite guidée ou d'un exposé sur un lieu historique.
 - d) Elaboration d'une étude comparée sur un sujet traité dans différents médias (presse, radio, télévision, Internet).
 - e) Recherche de documentation dans la langue cible sur des sujets traités dans d'autres disciplines.
 - f) Elaboration d'une réponse à un offre d'emploi et préparation d'un entretien pour obtenir un emploi.
 - g) Elaboration de dialogues dans un magasin de vêtements ou préparation d'un débat sur la mode au Portugal.
 - h) Approfondissement d'un aspect lié à l'étude de la langue, littérature ou culture portugaise.
 - i) etc.

3-2-2. Au niveau de la communication :

- Stimuler les élèves à la création de communautés en ligne.
- Création de débats à travers des forums de discussion ou de vidéoconférence assistée par ordinateur.

3-2-3. Au niveau de création (dans une phase plus avancée de pratique avec le multimédia) :

- Production de pages web personnelles et de l'école.
- Orientation des élèves dans la recherche de documentation destinée à la création de journaux électroniques interactifs qui exploitent au maximum les différents supports multimédias dans le cadre des limites spécifiques à Internet.

3-3. Les programmes d'auteur

3-3-1. Qu'est-ce que sont les programmes d'auteur ?

Ce sont des outils :

- Destinés à la création de programmes (exercices) d'auto-apprentissage.
- Spécialement conçus pour l'enseignant.
- Faciles à utiliser.
- Limités par rapport aux types d'exercices possibles.

3-3-2. Comment utiliser les exercices ?

- Distribution en disquettes ou CD-ROM.
- Travailler en réseau dans le serveur de l'école.
- *Download* à partir du serveur de l'école.

3-3-3. *The Authoring Suite (Wida Software, Ltd. London)*

- *Storyboard* (reconstruction de textes).
- *Gapmaster* (exercice à trous).
- *Pinpoint* (exercice de compréhension écrite qui consiste à faire correspondre un petit texte avec son titre).
- *Vocab* (vocabulaire: six différents jeux de langage sont produits par le programme à partir de listes de mots-clé, des définitions et des phrases introduites par l'enseignant).
- *Matchmaster* (correspondance: le programme mélange des paires de mots ou de phrases et l'apprenant doit les faire correspondre terme à terme).
- *Choicemaster* (un QCM où chaque hypothèse de réponse peut avoir un commentaire adapté.)
- *Testmaster* (expression Ecrite, l'apprenant écrit les réponses complètes à des questions ayant toujours plusieurs réponses possibles).
- <http://www.wida.co.uk> (dans ce site, on peut trouver beaucoup de programmes d'auteur multimédia et, bien sûr, les programmes Wida dont on peut télécharger des versions de démonstration (pour l'enseignant et pour l'apprenant), largement suffisantes pour une première pratique en cours de langue.

Conclusion

Je ne voudrais pas terminer mon intervention sans réaffirmer que dans l'intégration du multimédia dans les pratiques pédagogiques, les enseignants jouent un rôle décisif, compte tenu de leurs savoirs, de leur expérience et de leur capacité créative. Face à l'attitude qui consisterait à suivre aveuglément la dernière nouveauté pédagogique en date, nous préférons mener une réflexion sur la place de l'apprenant dans la pédagogie et celle des technologies, nouvelles ou non, dans la réalisation des apprentissages. C'est pourquoi notre perspective est pédagogique avant tout, et surtout pas techniciste.

Au lieu de se laisser aller, d'une façon peu critique, dans la nouveauté de la dernière technologie, il est question de mettre en place des pédagogies nouvelles, centrées sur l'apprenant en utilisant les nouvelles technologies d'une façon qui privilégie la pédagogie et non la technologie.

Références bibliographiques

- CARRIER, J.-P. (1998) “Les enjeux pour l'école”, *Vers l'éducation Nouvelle*, “Multimédia, école et société”, n° 487, novembre.
- CARRIER, J.-P. (1998) “S'informer et communiquer”, *Vers l'éducation Nouvelle*, “Multimédia, école et société”, n° 487, novembre.
- CARRIER, J.-P. (2000) *L'école et le multimédia*, Paris, Hachette Education.
- CARRIER, J.-P., *Le Multimédia éducatif - Quels dispositifs d'aide pour quels apprentissages?*, <http://www.aquitaine.iufm.fr/fr/08-tice/09-reflexion/>
- CEMBALO, S.M. (2001) “Les TIC et l'oral”, *Le Français dans le monde*, n° spécial, janvier, 143-152, Paris, Clé International.
- CORREIA, C. (1997) *Multimédia on/off-line*, Lisboa, Editorial Notícias.
- DEPOVER, C., GIARDINA, M., MARTON, P. (1998) *Les environnements d'apprentissage multimédia. Analyse et conception*, Paris, L'Harmattan.
- DEVAUCHELLE, B. (1999) *Multimédier l'école*, Paris Hachette Education.
- DUFOUR, A. (1995) *Internet*, Paris, Presses Universitaires de France, Coll. *Que sais-je?*.
- GIGY, K. (1990) “Recognizing the Symptoms of Hypertext and what to do about it”, *The art of human computer interface design* (ed. Laurel, B.), Apple Computer, Inc.
- JACQUINOT, G. (1997) “Nouveaux écrans du savoir ou nouveaux écrans aux savoirs?”, *Apprendre avec le multimédia. Où en est-on?*, Paris, Retz, p. 157-164.
- LANCIEN, T. (1998) “*Multimédia et apprentissage des langues : enjeux et limites*”, *Triangle, Goethe Institut/ENS St. Cloud*, n° 17, janvier.
- LANCIEN, T. (1998) *Le Multimédia*, Paris, Clé International.
- LANDGRAF, W. (1997) *Qualitätskriterien für interaktive Lernprogramme*, München, Langenscheidt.
- LINARD, M. (1996) *Des machines et des hommes, apprendre avec les nouvelles technologies*, Paris, L'Harmattan.
- MARQUES, R. (1998) “Os Desafios da Sociedade de Informação”, *A sociedade da informação na escola*, Lisboa, Conselho Nacional da Educação.
- MARTEL, A. (1997) “L'apprentissage du Français sur Internet”, *Les Cahiers de l'ASDIFLE - Multimédia et français langue étrangère*, 125-149.
- MELO ROSA, L. (1998) “Les TIC au Portugal. Quels chemins?”, *Vers l'Éducation Nouvelle*, n° 487.
- MELO ROSA, L. (2000) “As TIC na Educação. Desafios e condições: algumas reflexões...”, *AGORA*, Boletim online do Programa *Prof 2000*, <http://trends.dts.cet.pt/prof2000/agora3/agora.html>.
- MONTFORD, S. J. (1990) “Tools and Techniques for creative design”, *The art of human computer interface design* (ed. Laurel B.), Apple Computer Inc.
- MOTTET, M. (2000) “Que puis-je faire avec Internet dans ma classe?”, *Clic*, n° 32, décembre, <http://www.clic.ntic.org/clic32/classe.htm>

OLIVEIRA, T. (1998) “As Novas Tecnologias de Informação e o Desenvolvimento das Competências Cognitivas”, *A sociedade da informação na escola*, Lisboa, Conselho Nacional da Educação.

POUTS-LAJUS, S.; RICHEMAGNIER, M. (1998) *L'école à l'heure d'Internet*, Paris, Nathan.

REDMOND-PYLE, D.; MOORE, A. (1995) *Graphical User Interface Design and Evaluation*, Prentice Hall International.

SCHWABE; ROSSI, 2000 “The Object-Oriented Hypermedia Design Model”, <http://www-di.inf.puc-rio.br/~schwabe/> (mis à jour le 9/4/2000).

SEGUY, F. (1999) *Les produits interactifs et multimédias*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.

SHEDROF, N. (1994) “Recipes for a successful website”, <http://www.nathan.com/thoughts/recipe/>

SI MOUSSA, A. S. (2000) *Internet à l'école : usages et enjeux* Paris, L'Harmattan.

TARDIF, J. (1998) *Intégrer les nouvelles technologies de l'information. Quel cadre pédagogique?*, Paris, ESF.

TEELER, D. GREY, P (2000) *How to use the Internet in ELT*, Longman.

ANNEXE

1 - Suggestions d'activités à réaliser dans les cours de Portugais Langue Etrangère à partir de recherches effectuées sur Internet

a) Organisation d'un voyage :

AlemNet (O Alentejo na Internet) <http://www.alemnet.org/>

Apresentação do país

http://www.comune.torino.it/~infogio/guida/guidepo/pg01_ppo.htm#Topo

Guia do Turismo de Habitação (Expresso) <http://www.expresso.pt/gth/gth-primeira.asp>

ICEP (Instituto do Comércio Externo) <http://www.icep.pt/Portugal/turismo.asp>

Links Hotéis e Pousadas <http://www.jre.pt/hoteis-pousadas/hoteis.html>

Lisboa (Câmara Municipal de Lisboa) <http://www.cm-lisboa.pt/>

Porto (Câmara Municipal do Porto) <http://www.cm-porto.pt/default.asp>

Pousadas de Portugal <http://www.pousadas.pt/pt-pousadas/index.html>

Preparação de uma viagem a Portugal

http://www.comune.torino.it/~infogio/guida/guidepo/pg02_ppo.htm#Topo

Turismo em Portugal <http://www.turism.net/frames.htm>

b) Achat ou location d'une maison d'habitation ou d'une résidence secondaire :

Aluguer <http://www.chez.com/imonet/>

Casacerta (Imobiliária on-line) <http://www.casacerta.com/>

Directório do Turismo de Habitação

http://www.netindex.pt/links/lazer/turismo/tur_habitacao/

Netmóvel (portal de mobiliário) <http://www.netmovel.pt/>

c) Visite guidée ou présentation d'un travail (oral ou écrit) sur un lieu historique :

Associação dos Professores de História <http://www.aph.pt>

Breve Resumo da História de Portugal

<http://www.comune.torino.it/~infogio/guida/guidepo/pg01bppo.htm#ResenhaHistorica>

Casa do Fado e da Guitarra Portuguesa <http://planeta.clix.pt/casadofado/>

Centro de Documentação 25 de Abril	http://www.ci.uc.pt/cd25a/index.html
CNCDP (Com. Nac. Comemorações Desc. Port.)	http://www.cncdp.pt/
Centro Cultural de Belém	http://www.ccb.pt/
Centro Nacional de Cultura	http://www.cnc.pt/
Culturgest	http://www.cgd.pt/culturgest/index.htm
Expo 98	http://www.parquedasnacoes.pt/pt/expo98/default.asp
Fundação Arpad Szenes Vieira da Silva	http://www.fasvs.pt/
Fundação Calouste Gulbenkian	http://www.gulbenkian.pt/
Fundação de Serralves (Museu de Arte Contemp.)	http://www.serralves.pt/

d) Préparation d'un menu de restaurant ou d'un exposé sur la gastronomie portugaise .

Culinária	http://netfeminina.sapo.pt/J85/122578.html
Gastronomia portuguesa	http://www.gastronomias.com
Guia Net (alimentação e bebidas)	http://www2.guianet.pt/sectors/xgroups,9002400.dhtml
Programa Alimentação e Saúde	http://www.pas.pt/

e) Préparation d'un débat ou d'un travail (oral ou écrit) sur l'éducation au Portugal :

Escolas com páginas na Internet	http://atelier.hannover2000.mct.pt/~tiago/public_html/ep.phtml
Instituto de Inovação Educacional	http://www.iie.min-edu.pt/
Ministério da Educação	http://www.des.min-edu.pt/
NetProf	http://www.netprof.pt/
Programa Nónio Século XXI	http://www.dapp.min-edu.pt/nonio/nonio.htm
Sistema Educativo Português	http://www.comune.torino.it/~infogio/guida/guidepo/pg03_ppo.htm#Topo

f) Elaboration d'une réponse à un offre d'emploi et préparation d'un entretien de recrutement :

Central emprego	http://www.central-emprego.com/
Emprego (links)	http://planeta.clix.pt/pankekas/iemprego.htm
Instituto do Emprego e Form. Profission.	http://www.iefp.pt/

g) Elaboration de dialogues dans un magasin de vêtements ou préparation d'un débat sur la mode au Portugal :

Calçado (links)	http://www.jefar.com/
Jóias	http://www.omjoalheiros.pt/
Moda Lisboa	http://www.assoc-modalisboa.pt/
Moda Portugal (portal de moda)	http://www.modaportugal.net/
Moda de Portugal (portal de moda)	http://www.portaldemoda.pt/
Moda portuguesa	http://www.citi.pt/cultura/moda/index.html
Perfumes	http://www.instinto.com/
Têxteis (Portugalnet)	http://www.portugalnet.pt/negocio/textil/textil.html

h) Préparation d'un débat sur les transports ou révision du vocabulaire :

Automóveis	http://www.internetinforma.com/automoveis/auto.htm
Aviões	http://www.tap.pt

i) Préparation d'un travail sur le système politique portugais :

Assembleia da República	http://www.parlamento.pt/
Constituição da República	http://www.parlamento.pt/leis/index_const.html

Governo	http://www.pcm.gov.pt/
Presidência da República	http://www.presidenciarepublica.pt/
Sistema Político	http://www.uc.pt/cd25a/ospp_po/ospp01.html

j) Pour approfondir un aspect concernant la structure de la langue ou la didactique du Portugais Langue Etrangère :

Associação de Prof. PLE	http://www.app.pt/ple.html
Ciberdúvidas	http://www.ciberduvidas.com
Editorial O Livro	http://www.netlivro.pt
Instituto Camões	http://www.instituto-camoes.pt
Lidel, Edições Técnicas	http://www.lidel.pt/
NetProf	http://www.netprof.pt/
Porto Editora	http://www.portoeditora.pt
Porto 2001 (Capital Europeia da Cultura)	http://www.porto2001.pt/
Portug. Lang. Resources on the Internet	http://www.unc.edu/cit/guides/irg-52.html
Texto Editora	http://www.textoeditora.pt

l) Préparation d'un exposé sur la culture portugaise :

Cinema Português (Bibliografia) -	http://www.ubi.pt/~socom/fred/bibliografia.html
Cultura Portuguesa (Base de Dados)	http://www.citi.pt/cultura/index_flash.html
Ciberkiosk (Cultura luso-brasileira)	http://www.uc.pt/ciberkiosk/
Cine Die (revista de cinema «on-line»)	http://home.eunet.pt/id005098/cinedie/index.htm
Figuras da Cultura Portuguesa -	http://www.instituto-camoes.pt/bases/figuras.htm
Filosofia Portuguesa -	http://www.instituto-camoes.pt/bases/filosofia.htm
ICAM (Inst. Do Cinema, Audiov. e MM)	http://www.icam.pt/
Iniciativas culturais do Instituto Camões	http://www.instituto-camoes.pt/iniciativas.htm
Manoel de Oliveira -	http://www.citi.pt/cultura/cinema/manoel_de_oliveira/index.html
Notícias Culturais -	http://www.instituto-camoes.pt/noticiario.htm
Pintura Portuguesa	http://www.citi.pt/cultura/artes_plasticas/pintura/index.html
Porto 2001 (Capital Europeia da Cultura)	http://www.porto2001.pt/
Revista <i>Camões</i>	http://www.instituto-camoes.pt/revista.htm
Revista <i>Camões</i> no Jornal de Letras	http://www.instituto-camoes.pt/encarte.htm
Revista <i>Oceanos</i>	http://www.cncdp.pt/oceanos/index.html
Vidas Lusófonas	http://www.vidaslusofonas.com http://www.vidaslusofonas.pt/

m) Pour approfondir un aspect concernant la Littérature Portugaise :

Almeida Garrett	http://www.biblioteca-nacional.pt/garrett/index.html
Base de dados de Literatura Portuguesa	http://www.ipn.pt/opsis/litera/
Camilo Castelo Branco	http://www.unicamp.br/~franchet/cbranco.htm
Escritores Portugueses	http://www.instituto-camoes.pt/bases/literatura/autoreslit.htm
Fernando Pessoa (Obra poética)	http://www.lsi.usp.br/art/pessoa/

A Geração de 70 em Portugal (artigo)

<http://www.unicamp.br/~franchet/histfic.htm>

História da Literatura Portuguesa

[http://www.instituto-](http://www.instituto-camoes.pt/bases/literatura/histliteratr.htm)

José Saramago (homepage) -

<http://stoat.shef.ac.uk :8080/gertrudes/Saramago/index1.html>

Letras & Letras (revista on-line)

<http://www.ipn.pt/literatura/letras/>

Literatura Portuguesa (Base de Dados)

<http://www.ipn.pt/literatura/index.html>

Literatura Portuguesa

<http://www.citi.pt/cultura/literatura/index.html>

Literatura Portuguesa (Instituto Camões)

[http://www.instituto-](http://www.instituto-camoes.pt/bases/literatura.htm)

camoes.pt/bases/literatura.htm

Luís de Camões (obra completa)

<http://web.rccn.net/Camoes/camoes/index.html>

n) Elaboration d'un travail sur la presse, la radio, la télévision, ou un périodique électronique :

Ciberdiário

<http://www-bib.eng.uminho.pt/Ciberdiario/>

Diário de Notícias

<http://www.dn.pt>

Expresso (atualização diária)

<http://www.expresso.pt>

Público (jornal diário)

<http://www.publico.pt>

Rádiodifusão Portuguesa (RDP)

http://www.rdp.pt/antena1/h/index_h.html

RTP

<http://www.rtp.pt>

TSF (Rádio)

<http://www.tsfnoticias.com/primeira/>

TVI (Televisão Independente on-line)

<http://212.55.137.53/>

o) Pour une recherche en général, on peut utiliser les moteurs de recherche portugais :

AEIOU

<http://www.aeiou.pt/>

CUSCO

<http://web.cusco.pt/home/>

GERTRUDES

<http://www.gertrudes.com>

SAPO

<http://www.sapo.pt>

TERRÀVISTA

<http://www.terravista.pt/>

ALTAVISTA Portugal

<http://pt.altavista.com>

2 – Quelques sites pour la formation des enseignants aux TICE

Activités et prat. pédag.: MM, École et Innovation Péd.

<http://www.cemea.asso.fr/multimedia/>

AgoraCLASS & NTIC ou TICE et les milieux enseignants [http://pot-](http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itinera/NTIC.html#Livres)

[pourri.fltr.ucl.ac.be/itinera/NTIC.html#Livres](http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itinera/NTIC.html#Livres)

ALSIC (Appr. des Langues et Systèmes d'Inform. et Comm.) <http://alsic.univ-fcomte.fr/>

APOP (Ass. p/ les Applic. Péd. de l'Ordin. au Postsecondaire) <http://www.apop.qc.ca/>

Bibliographie à propos des Technologies d'Apprentissage [\[drhc.gc.ca/francais/info/biblio.html\]\(http://olt-bta.hrdc-drhc.gc.ca/francais/info/biblio.html\)](http://olt-bta.hrdc-</p>
</div>
<div data-bbox=)

CALL (Computer Assisted Language Learning) Journal

<http://www.swets.nl/sps/journals/call.html>

CIFAD (Guide du multimédia pour l'apprentissage du FLE)

<http://cifad.francophonie.org/Nous-offrons/francais.html>

Evaluating Web sites for educational uses <http://www.unc.edu/cit/guides/irg-49.html>

Glossary of Internet Terms <http://www.matisse.net/files/glossary.html>

Hypertext in Language learning <http://www.fln.vcu.edu/gj/hyper/hyper.html>

Instituto de Inovação Educacional <http://www.iie.min-edu.pt/>

Language Learning & Technology Journal <http://lt.msu.edu/>
Multimedia Glossary <http://www.scis.nova.edu/~gunterm/gloss.htm>
OTE (Observatoire des Technologies p/ l'Education en Europe) <http://home.worldnet.fr/~ote/>
Programa *Nónio Século XXI* [http://www.dapp.min-
edu.pt/nonio/nonio.htm](http://www.dapp.min-
edu.pt/nonio/nonio.htm)
Programa *Prof. 2000* <http://trends.dts.cet.pt/>
Shedrof, "Recipe for a successfull Website" <http://nathan.com/thoughts/recipe/>
Teaching French with Technology <http://aatf.utsa.edu/technology/>
Teaching and learning on the Internet
http://carbon.cudenver.edu/~mryder/itc_data/net_teach.html
Towards Usability Evaluation of Multimedia Applications
<http://www.acm.org/crossroads/xrds4-4/usability.html#laurel>